

Tutorial: Terminologieextraktion

DTT-Symposium 2008

Karina Eckstein, TermSolutions

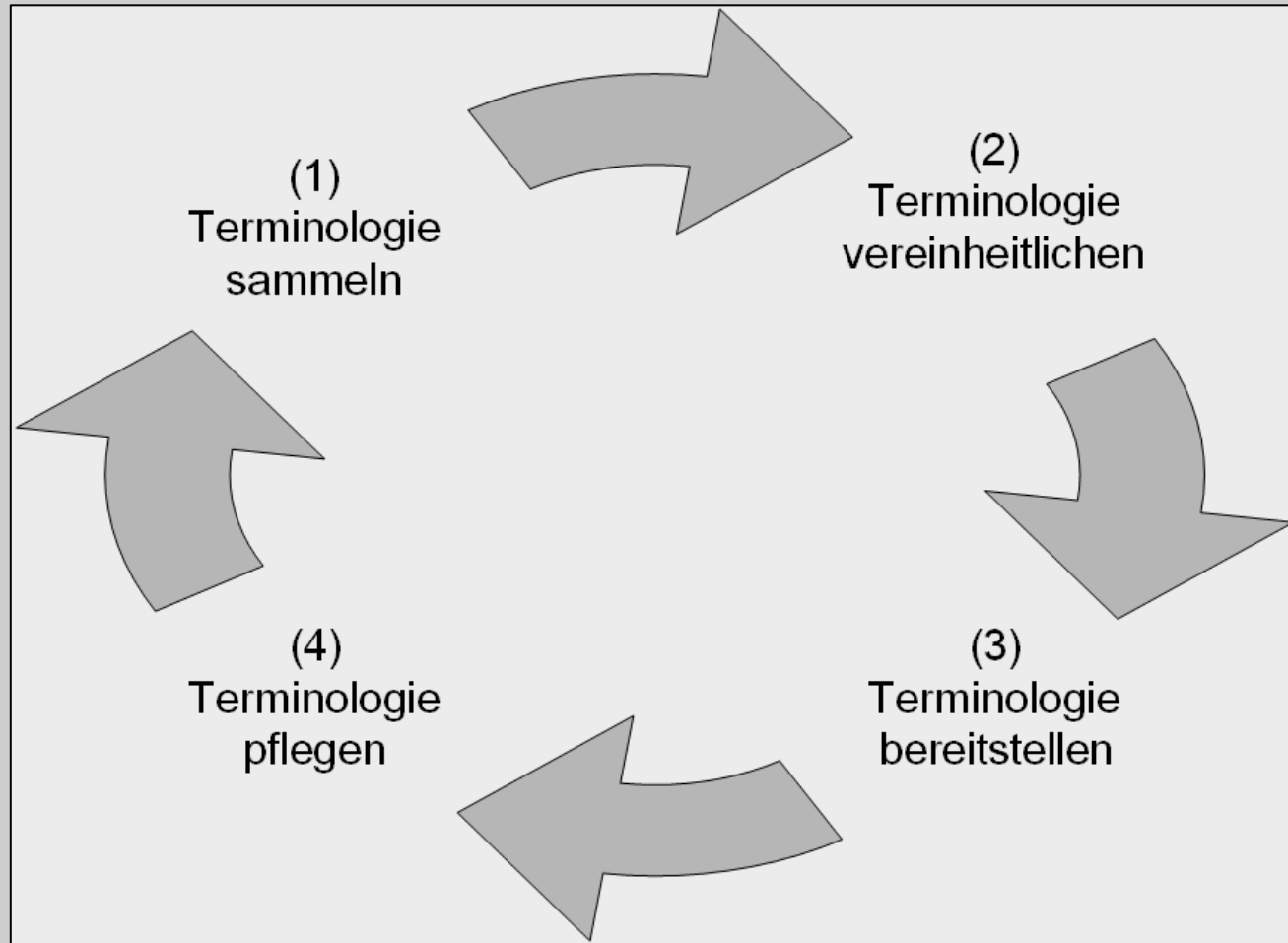
Agenda

- Terminologieextraktion: wie und warum?
- Auf der Suche nach dem „effizientesten“ Verfahren: manuell oder toolgestützt
- Bewertungskriterien für Terminologieextraktionsprogramme
- Probleme bei der toolgestützten Terminologieextraktion

Terminologieextraktion – Warum?

- Übersetzer:
 - Übersetzungsaufwand abschätzen
 - Fehlende Benennungen in der Fremdsprache ergänzen
- Redakteur:
 - Relevante Terminologie in der Ausgangssprache erfassen und zur Verfügung stellen
- Terminologieverantwortlicher:
 - Identifikation von Synonymen, Homonymen
 - Klärung von Begriffsinhalten

Terminologieextraktion: Teil der Terminologiearbeit



Terminologieextraktion – aber wie?

- Auf der Suche nach geeignetem Material
 - Bedienungs-/ Betriebsanleitungen
 - Handbücher
 - Schulungsmaterial
 - Online-/Print-Kataloge
- Monolinguale oder bilinguale Termextraktion
- Auf der Suche nach dem effizientesten Verfahren:
 - manuelle oder toolgestützte Extraktion



Manuelle Extraktion: mit Papier und Bleistift

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

Installieren der SIM-Karte, des Akkus und der Speicherkarte

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

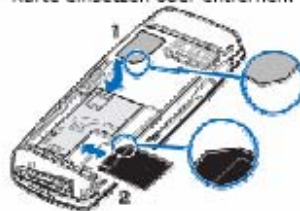
Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte. Dies kann der Service Provider, der Netzbetreiber oder ein Drittanbieter sein.

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät. Andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und sind mit diesem Gerät nicht kompatibel. Durch die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das Gerät beschädigt werden. Außerdem können die auf der nicht kompatiblen Karte gespeicherten Daten beschädigt werden.

1. Bevor Sie den Akku herausnehmen, müssen Sie das Gerät immer ausschalten und es vom Ladegerät trennen
2. Wenden Sie das Gerät, so dass die Rückseite nach oben zeigt, drücken Sie auf die Entriegelungstaste und schieben Sie das Cover in Pfeilrichtung ab



3. Legen Sie die SIM-Karte in den SIM-Karten-Schlitz (1) ein.
4. Stellen Sie sicher, dass die abgeschrägte Ecke der SIM-Karte und der Kontaktbereich auf der Karte nach unten zeigen. Entfernen Sie immer den Akku, bevor Sie eine SIM-Karte einsetzen oder entfernen.



Manuelle Extraktion: mit Word und Excel

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

Installieren der SIM-Karte, des Akkus und der Speicherkarte

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

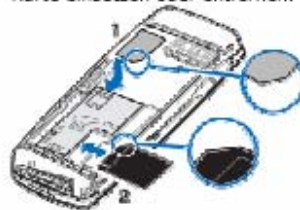
Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte. Dies kann der Service Provider, der Netzbetreiber oder ein Drittanbieter sein.

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät. Andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und sind mit diesem Gerät nicht kompatibel. Durch die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das Gerät beschädigt werden. Außerdem können die auf der nicht kompatiblen Karte gespeicherten Daten beschädigt werden.

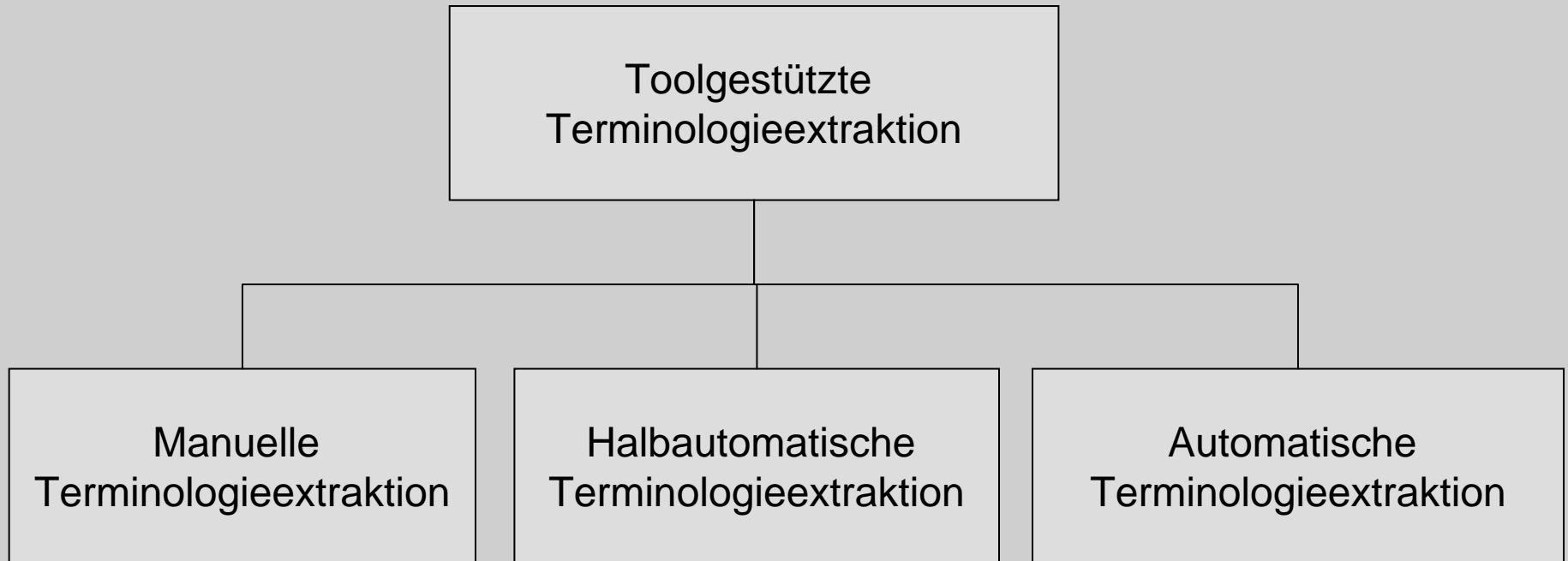
1. Bevor Sie den Akku herausnehmen, müssen Sie das Gerät immer ausschalten und es vom Ladegerät trennen
2. Wenden Sie das Gerät, so dass die Rückseite nach oben zeigt, drücken Sie auf die Entriegelungstaste und schieben Sie das Cover in Pfeilrichtung ab



3. Legen Sie die SIM-Karte in den SIM-Karten-Schlitz (1) ein.
4. Stellen Sie sicher, dass die abgeschrägte Ecke der SIM-Karte und der Kontaktbereich auf der Karte nach unten zeigen. Entfernen Sie immer den Akku, bevor Sie eine SIM-Karte einsetzen oder entfernen.



Auf der Suche nach dem effizientesten Verfahren: manuell oder toolgestützt



Toolgestützte manuelle Terminologieextraktion

Bsp.:
TermiDOG

TermiDOG - untitled

Wörterbuch Datei Bearbeiten Einstellungen Hilfe

Ausgangssprache Deutsch (Deutschland) Kategorie Allgemein Zielsprache Deutsch (Deutschland)

Benutzerhandbuch

Erste Schritte

Installieren der **SIM-Karte**, des **Akkus** und der **Speicherkarte**

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der **SIM-Kartendienste** an den Anbieter Ihrer SIM-Karte. Dies kann der Service Provider, der Netzbetreiber oder ein Drittanbieter sein.

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät. Andere Speicherkarten wie SD-Karten passen nicht in den MMC-Kartensteckplatz und sind mit diesem Gerät nicht kompatibel. Durch die Verwendung einer nicht kompatiblen Speicherkarte kann sowohl die Karte als auch das

Beispiel Ausgangstext

Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte.

Kommentar

Löschen Abbrechen OK

Aktualisieren **Kommentar** Einfügen

Source Text

Toolgestützte halbautomatische Extraktion

Ergebnis	Domäne	△
85	<Kein>	<input type="checkbox"/> abgeschrägte
99	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Akku
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Akkufach
85	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Akku-Ladestandsanzeige
94	<Kein>	<input type="checkbox"/> Akkus
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Anbieter
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> angezeigt
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> Anschlüsse
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> aufgefordert
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> ausgeschaltet
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Aus-Taste
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> auszuschalten
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> beginnt
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> beiden
70	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Benutzerhandbuch
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> beschädigt
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Betreiber
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> Bewahren
64	<Kein>	<input type="checkbox"/> Code

Konkordanz (5 Sätze)

← ← → → 🔍 Suchen 📖

🇩🇪

🇩🇪 1. Bevor Sie den **Akku** herausnehmen, müssen Sie das Gerät immer ausschalten und es vom Ladegerät trennen
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 11]

🇩🇪 Entfernen Sie immer den **Akku**, bevor Sie eine SIM-Karte einsetzen oder entfernen.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 15]

🇩🇪 6. Legen Sie den **Akku** ein.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 19]

🇩🇪 Wenn der **Akku** völlig leer ist, kann es einige Minuten dauern, bevor die Ladestandsanzeige angezeigt wird.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 28]

🇩🇪 Wenn der **Akku** vollständig geladen ist, hört die Ladestandsanzeige auf zu steigen.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 30]

Bsp.: MultiTerm Extract



Term (55 Termini)

Filter: Nur Bestätigte

Suchen:

Ergebnis	Domäne	/
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Kurzmitteilung
76	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Ladegerät
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Ladekabel
99	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Ladestandsanzeige
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Ladevorgang
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Ladezustand
85	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> MMC-Kartensteckplatz
70	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> MMC-Speicherkarten
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> MultiMediaCard
85	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Multimedia-Mitteilung
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Netzbetreiber
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Netzsteckdose
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> OK
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Pfeilrichtung
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> PIN
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Provider
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Reichweite
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> SD-Karten
100	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Service Provider

G:\Freigabe\extraktionsordner\ErsteSchritte.doc



Benutzerhandbuch

[Satznummer: 1]

Erste Schritte

[Satznummer: 2]

Installieren der SIM-Karte, des Akkus und der Speicherkarte

[Satznummer: 3]

Bewahren Sie alle SIM-Karten außerhalb der Reichweite von kleinen Kindern auf.

[Satznummer: 4]

Wenden Sie sich bezüglich Verfügbarkeit und weiterer Informationen über die Verwendung der SIM-Kartendienste an den Anbieter Ihrer SIM-Karte.

[Satznummer: 5]

Dies kann der Service Provider, der Netzbetreiber oder ein Drittanbieter sein.

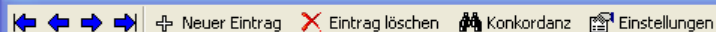
[Satznummer: 6]

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät.

[Satznummer: 7]

Seite 1/4

Termeigenschaften


 MMC-Speicherkarten

Domäne: <Kein>

Synonyme: <Eingabe eines neuen Synonyms>

Akronym:

Wortformen: MMC-Speicherkarten

Dateiname: ErsteSchritte.doc

Definition:

Hinweis:

Kontextsätze: Neuen Satz hinzufügen Satz entfernen Sätze generieren

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät.

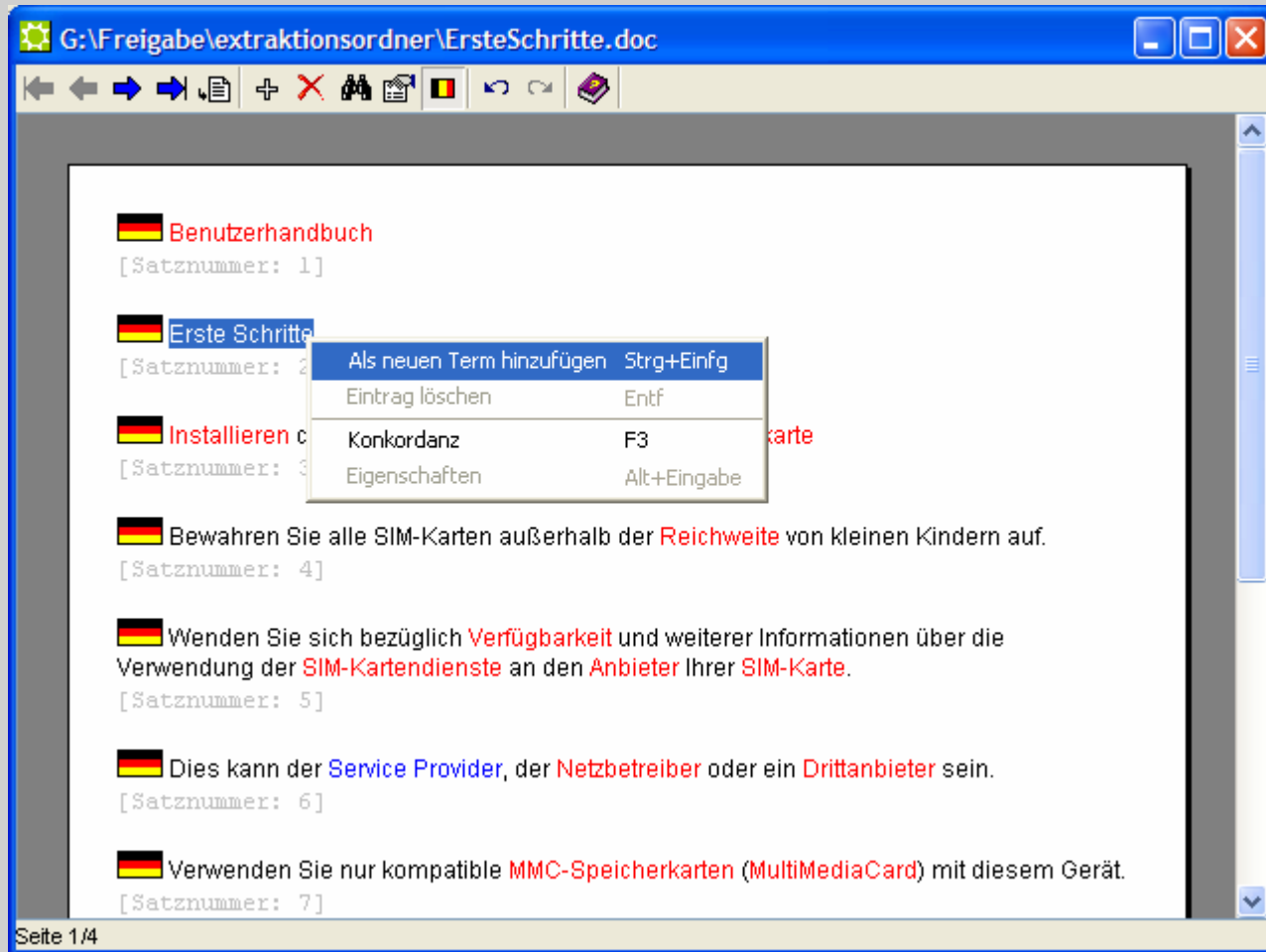
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc]

Konkordanz (1 Satz)



Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc Satznummer: 7]

Toolgestützte halbautomatische Extraktion



Terminologieextraktionsprogramme



- TermiDOG



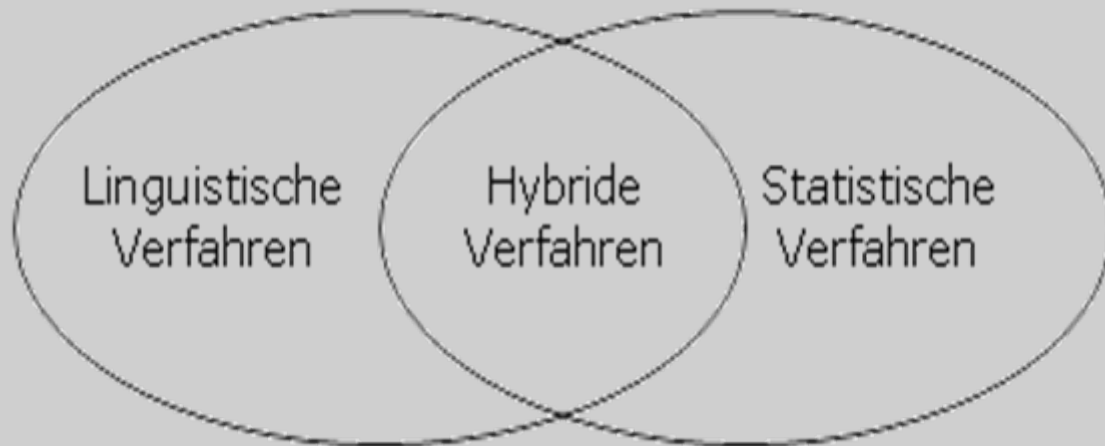
- acrocheck



Statistische und linguistisch basierte Systeme

MultiTerm Extract

PhraseFinder

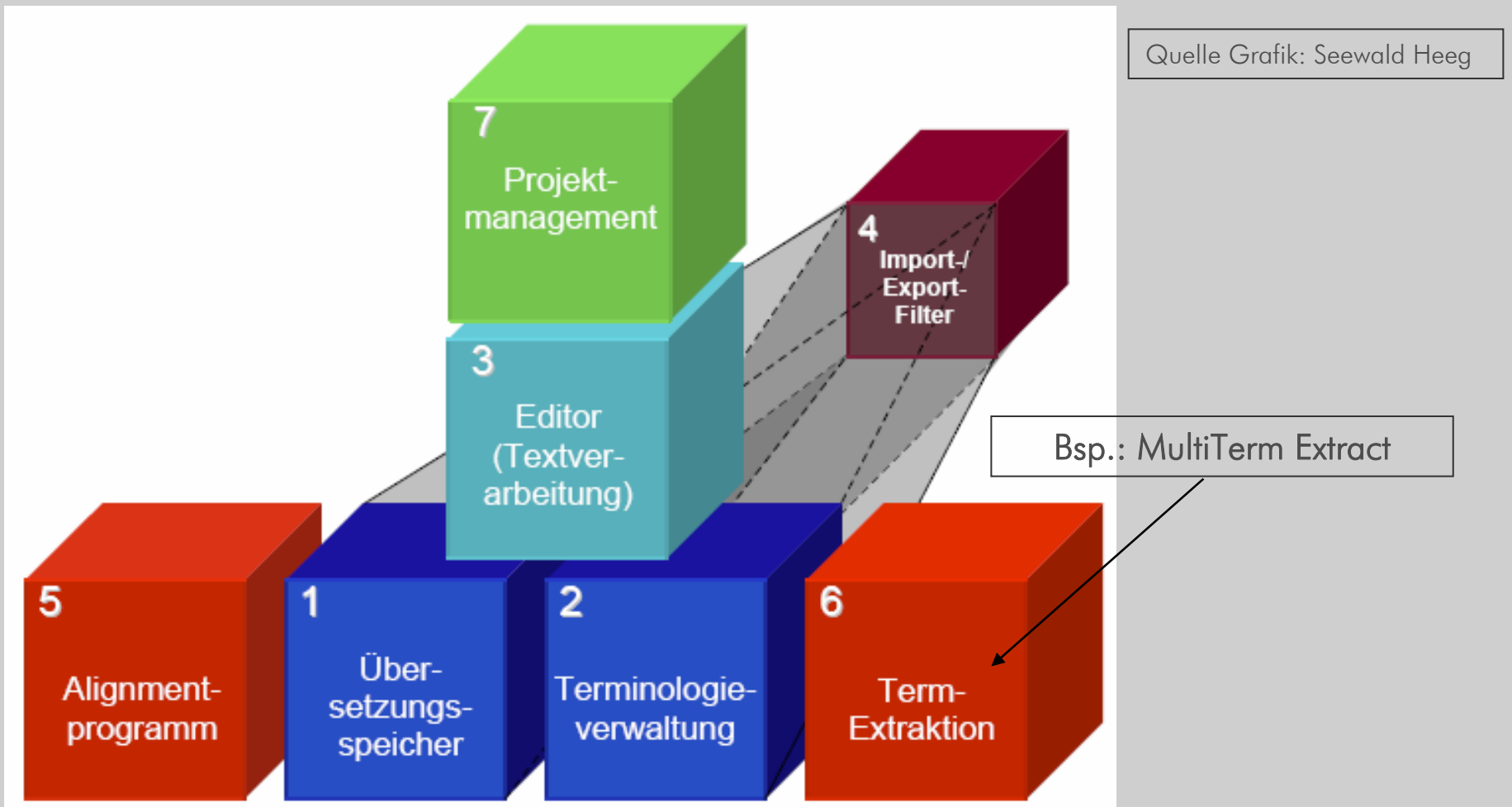


across

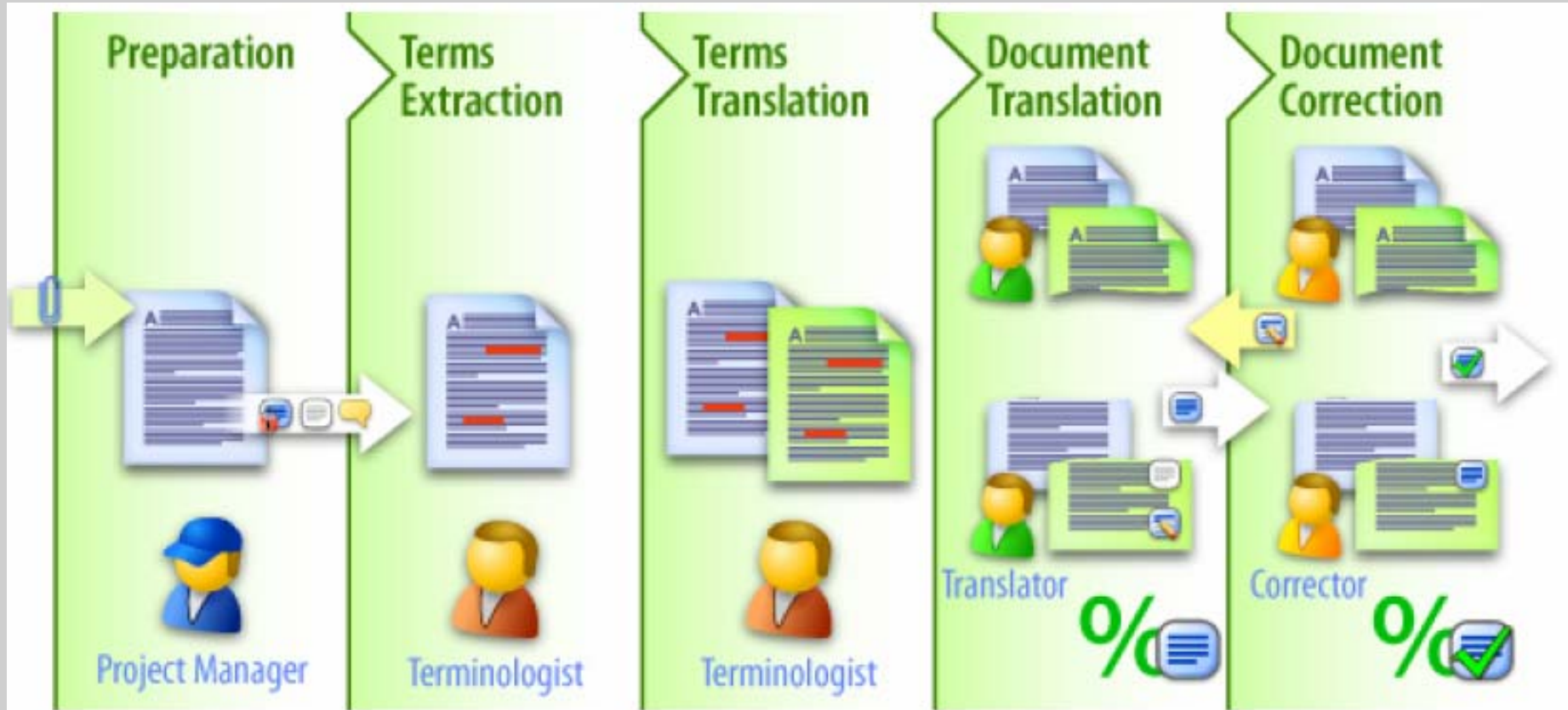
Araya

acrocheck

Eigenständigkeit



Eigenständigkeit



Bsp.: across

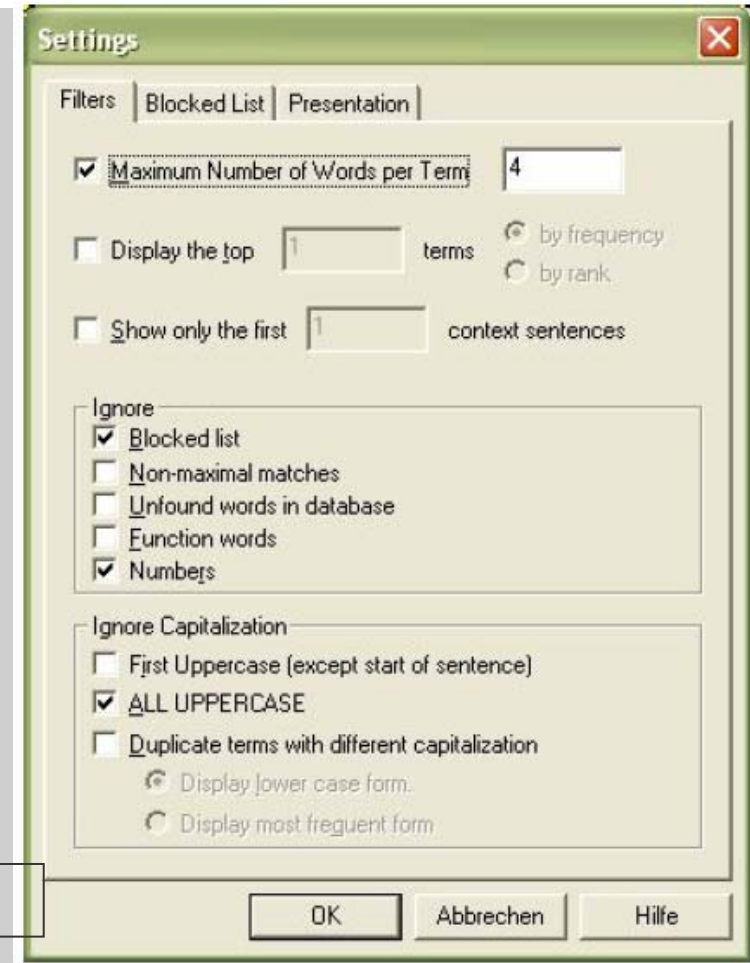
Importformate und Sprachen

- Importformate: welche Formate sollen unterstützt werden?
 - Monolinguale Extraktion
 - Bilinguale Extraktion
- Welche Sprachen werden unterstützt?
 - linguistisches oder statistisches System

Extraktionseinstellungen

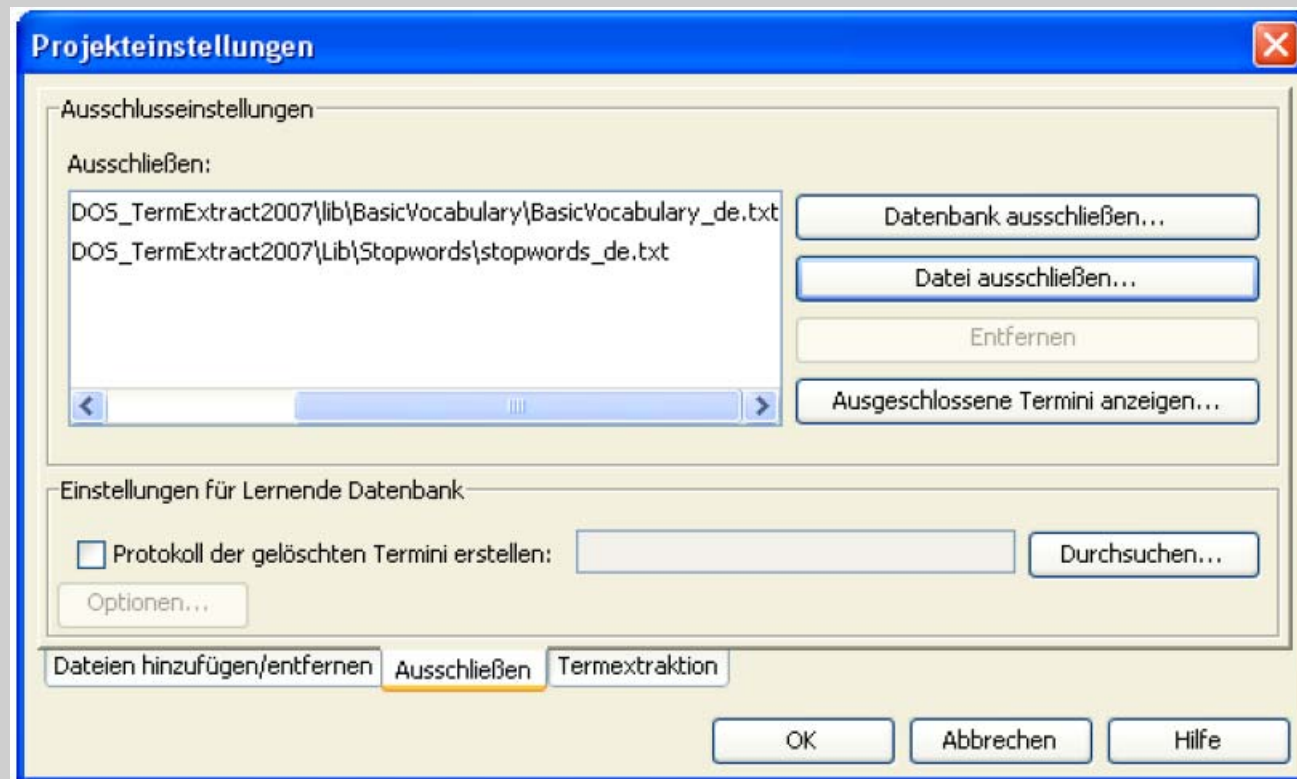
- Wie viele Termkandidaten sollen insgesamt vorgeschlagen werden?
- Wie viele Übersetzungsvorschläge sollen extrahiert werden?
- Ein- oder Mehrwortbenennungen extrahieren?
- Qualitätsfilter: Noise und Silence (nur MultiTerm)
- Acrocheck: nur programmierseitig

Bsp.: Phrase Finder



Abgleich mit bestehenden Terminologiedaten

- Grundwortschatz
- Stoppwortliste
- Terminologiedatenbank



Bsp.: MultiTerm Extract

Validierung in Across

The screenshot displays the Across software interface. The main window shows a document with German text. A blue box highlights a paragraph: "Durch den elektrisch betätigten Ofenboden lassen sich die Hochtemperaturöfen der Modellreihe LHT/LB sehr einfach chargieren. Mit ihrer Rundumbeheizung erreichen diese Öfen eine ausgezeichnete Temperaturgleichmäßigkeit. Beim Modell LHT 02/16 LBR wird der Ofenraum durch den Einsatz einer senkrecht im Ofen stehenden, rohrförmigen Retorte aus Plasmakeramik von den Heizelementen separiert. Diese Ausführung verhindert eine gewisse Kontamination sowohl der Ware als auch der Heizelemente. Außerdem ist diese Ausführung vorteilhaft für Begasungsprozesse. Tmax 1600 °C oder 1700 °C Hochwertige Heizelemente aus Molybdän-Disilid Ofenraum mit erstklassigem, langlebigem Fasermaterial ausgekleidet".

Below the text is a "Term candidates list" table:

Term	Term candidate	Frequency	Stopword
<input type="checkbox"/>	Durch	4	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Retorte	4	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	diese	3	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Heizelemente	3	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Kontamination	3	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Ofenraum	3	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Durch den	3	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Ausführung	2	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	beim	2	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	ein	2	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	Rundumbeheizung	2	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Temperaturverteilung	2	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	Temperaturwählgre...	2	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	der Heizelemente	2	<input type="checkbox"/>

At the bottom, there are options to "Exclude from list":

- Term
- Non-terms
- Words with frequency below 2
- Words with less characters than 4
- Single words
- Two-word combinations
- Three-word combinations
- Stopwords

On the right, a "crossTerm" window shows a list of terms with status icons:

- elektrisch (standard) ✓
- 1. elektrisch (standard) ✓
- einfach (syn) ✓
- 2. 1fach (syn) ✓
- 3. einfach (syn) ✓
- erreichen (standard) ✓
- 4. erreichen (standard) ✓
- Ofen (standard) ✓
- 5. Ofen (standard) ✓
- Modell (standard) ✓
- 6. Modell (standard) ✓
- Einsatz (standard) ✓
- 7. Einsatz (standard) ✓
- senkrecht (standard) ✓
- 8. vertikal (standard) ✓
- 9. lotrecht (standard) ✓
- 10. senkrecht (standard) ✓
- Heizelement (standard) ✓
- 11. Heizelement (standard) ✓
- Ausführung (standard) ✓
- 12. Ausführung (standard) ✓

Kontextinformation

Termkandidatenliste

Ableich mit crossTerm

Validierung in MultiTerm Extract

The screenshot displays the MultiTerm Extract software interface with three main windows and three callout boxes:

- Term (55 Termini):** A table listing search results. A callout box labeled "Termkandidaten" points to this window.
- G:\Freigabe\extraktionsordner\ErsteSchritte.doc:** A document window showing context sentences. A callout box labeled "Kontextinformation" points to this window.
- Termeigenschaften:** A window showing detailed properties for the term "MMC-Speicherkarten". A callout box labeled "Termeigenschaften" points to this window.

Ergebnis	Domäne	/
64	>	<input checked="" type="checkbox"/> Kurzmitteilung
		<input checked="" type="checkbox"/> Ladegerät
		<input checked="" type="checkbox"/> Ladekabel
		<input checked="" type="checkbox"/> Ladestandsanzeige
		<input checked="" type="checkbox"/> Ladevorgangs
		<input checked="" type="checkbox"/> Ladezustand
		<input checked="" type="checkbox"/> MMC-Kartensteckplatz
		<input checked="" type="checkbox"/> MMC-Speicherkarten
		<input checked="" type="checkbox"/> MultiMediaCard
64	>	<input checked="" type="checkbox"/> Multimedia-Mitteilung
85	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Multimedia-Mitteilung
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Netzbetreiber
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Netzsteckdose
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> OK
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Pfeilrichtung
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> PIN
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Provider
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Reichweite
64	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> SD-Karten
100	<Kein>	<input checked="" type="checkbox"/> Service Provider

Termeigenschaften:

Termeigenschaften

MMC-Speicherkarten Domäne: <Kein>

Synonyme: <Eingabe eines neuen Synonyms>

Akronym: _____

Wortformen: MMC-Speicherkarten

Dateiname: ErsteSchritte.doc

Definition: _____ Hinweis: _____

Kontextsätze: Neuen Satz hinzufügen Satz entfernen Sätze generieren

Verwenden Sie nur kompatible MMC-Speicherkarten (MultiMediaCard) mit diesem Gerät.
[Ausgangsdatei: ErsteSchritte.doc]

Validierung im PhraseFinder

The screenshot displays the SDL PhraseFinder application window. The main area is divided into two panes. The left pane shows a list of term candidates with their IDs and frequencies. The right pane shows the context sentences for the selected term.

ID des Termkandidaten	Frequenz des TK	Term
4	37	Import
5	33	System
6	25	Upgrade
7	24	Transaktion
8	E	Mandant

The right pane shows context sentences for the selected term "Import":

Sprachentransport (BC-CTS-LAN)50A
File(s): ctslan_50A_de.rtf
Sprachentransport (BC-CTS-LAN)
File(s): ctslan_50A_de.rtf
Diese Dokumentation beschreibt, wie Sie Sprachen in ein SAP-System importieren.
File(s): ctslan_50A_de.rtf
Beachten Sie, daß diese Dokumentation nur in den Sprachen Deutsch und Englisch zu
File(s): ctslan_50A_de.rtf
Neu beim Sprachentransport
File(s): ctslan_50A_de.rtf
In Release 6.10 sind die Funktionen zum Importieren von Sprachenanteilen von Support Packag
Mandantenversorgung in die Transaktion SMLT integriert.
File(s): ctslan_50A_de.rtf
In der Transaktion SMLT finden Sie unter Springen ® Weitere Tools alle Werkzeuge für den Sprachentransport.

Labels and arrows indicate the following components:

- Termkandidaten**: Points to the list of term candidates.
- Termeigenschaften**: Points to the left pane showing term properties.
- Kontextinformation**: Points to the right pane showing context sentences.

Validierung in Acrocheck

	<u>ID</u>	<u>Term</u> ▲	<u>Vorschlag</u>	<u>Status</u>				
<input checked="" type="checkbox"/>	137	<u>ABAP-Textpool-[Eintrag]</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	181	<u>ADMI</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	120	<u>AFP</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	163	<u>AIX®</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	195	<u>AS/[400]</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	146	<u>Abbruch[Stelle]</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	76	<u>Abmischung</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	119	<u>Abschluß</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	133	<u>Aktions[Protokoll]</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>	157	<u>Anforderungsfax-[Formular]</u>		Vorgeschlagen	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

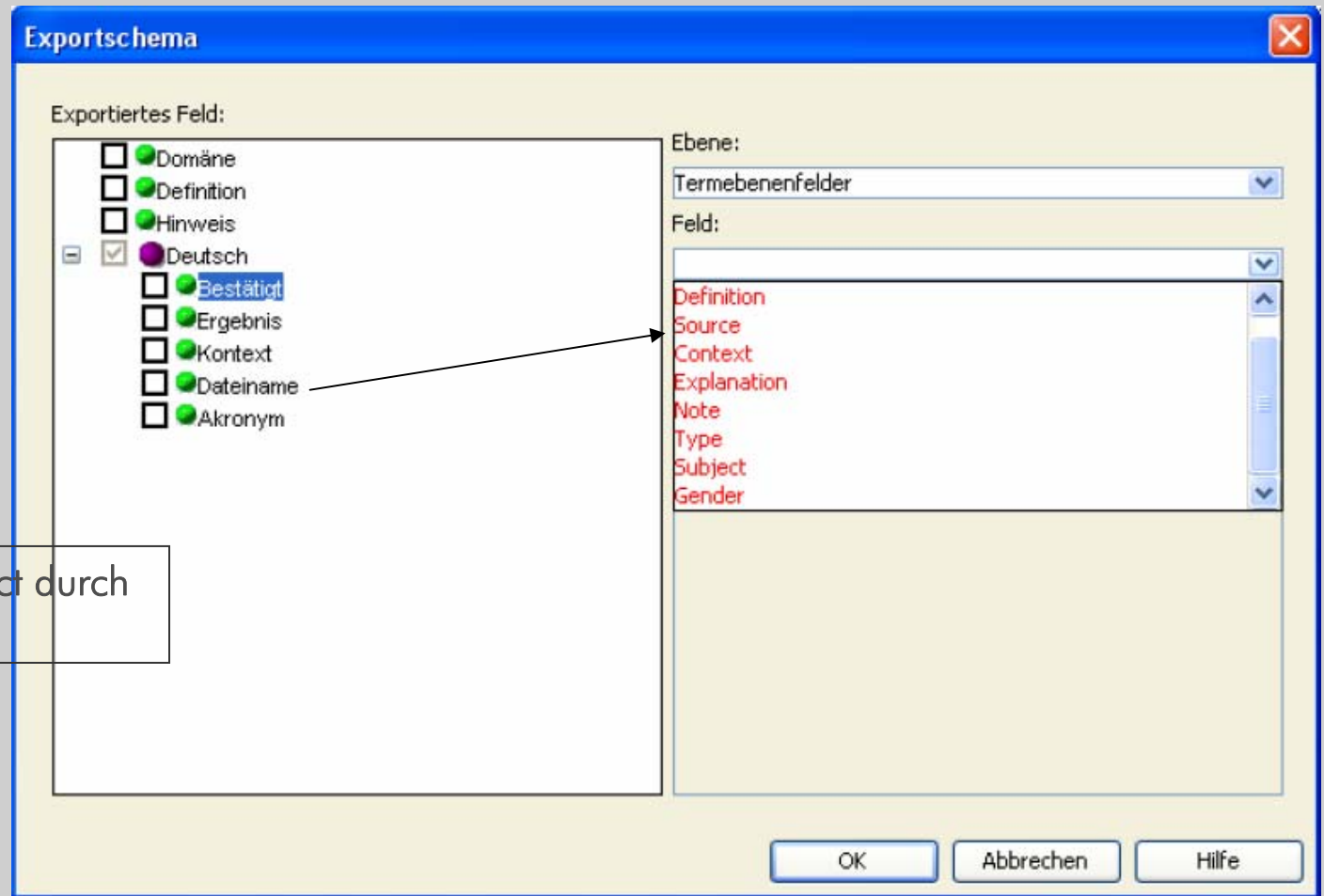
Auswahl: Alle , Keine , Erlaubt , Gesperrt , Vorgeschlagen

Export in Excel

	A	B	C	D	E	F
1	SOURCE [ORIGINAL]	CONTEXT	COMMENTS	FREQUENCY	RANKING	PART OF SPEECH
2	Auffüll-Protokolls	In die Anzeige des Auffüll-Protokolls gelangen Sie durch Wählen von oder durch Doppelklick auf den Namen der Auffüll-Aktion.		3	0	Noun
3	Auffüllung	Das System sperrt während der Ausführung eines Imports oder einer Sprachenauffüllung die Sprachenverwaltungsaktivitäten zu der jeweiligen Sprache.; Dadurch wird der Import eines Sprachenpaketes oder die Auffüllung der Sprache erst möglich.; Die Sprachenauffüllung sollte immer gestartet werden, um in einer Sprache existierende Übersetzungslücken zu schließen.; Die Sprachenauffüllung wird in dem Mandanten durchgeführt, in dem Sie angemeldet sind.		13	0	Noun
4	Basis-Release	Neu im Basis-Release 4.6D; Zu Basis-Release 4.6C wurde der Sprachentransport komplett umgestellt.		6	0	Unfound
5	Beispieltext	Beispieltext		5	9	Noun; Noun Phrase
6	Benutzer	variable Benutzereingabe; Es wurden Änderungen an der zugrundeliegenden Transporttechnologie und an der Benutzeroberfläche vorgenommen mit dem Ziel, die Performance und die Durchführbarkeit des Sprachentransportes weiter zu verbessern.		7	0	Noun
7	Berechtigung	Anzeigeberechtigung; ohne diese Berechtigung darf man die Transaktion SMLT nicht aufrufen.		3	0	Noun
8	Citrix	Citrix®, das Citrix-Logo, ICA®, Program Neighborhood®, MetaFrame®, WinFrame®, VideoFrame®, MultiWin® und andere hier erwähnte Namen von Citrix-Produkten sind Marken von Citrix Systems, Inc.		4	0	Unfound
9	Daten			18	0	Adjective; Noun
10	Dokumentation	Beachten Sie, daß diese Dokumentation nur in den Sprachen Deutsch und Englisch zur Verfügung steht.		5	0	Noun
11	Ersetzungen			9	0	Noun

Bsp.: PhraseFinder

Export in Datenbanken



Bsp.: MultiTerm Extract durch Mapping

Export in HTML

Bsp.: TermiDOG

Wortliste

- [Anforderungsfax-Formular](#)
- [Einspielbedingungen](#)
- [Job-Informationen](#)
- [SAP-System](#)
- [Schattensystem](#)
- [Sperrverwaltung](#)
- [sprachenabhängige Daten](#)
- [Sprachenauslieferungen](#)
- [Sprachenexport](#)
- [Sprachenimport](#)
- [Transaktion SMLT](#)
- [Transportaufträgen](#)
- [Transportfehler](#)
- [Transportprotokolle](#)
- [Transportprozesse](#)
- [Transporttechnologie](#)
- [Upgrade-Verfahren](#)
- [Upgrade-Verzeichnis](#)
- [Zielserver](#)

Deutsch

Terminologie Schattensystem

Beispiel Dieses parallele System enthält die komplette Software des Ziel-Release und wird verwendet, um in den Upgrade eingebundene Support Packages, Add-Ons und Kundenmodifikationen in das Ziel-Release zu integrieren. □ Die Sprachendaten werden in das sogenannte S

Datum 10.02.2008 ; 15:48:36

Autor Karinas Notebook

Projekt

Kommentar

Englisch

Terminologie shadow system

Beispiel This parallel system contains all the software of the target release and is used to integrate any Support Packages included in the upgrade, add-ons and customer modifications into the target release. □ The language data is imported into the shadow system.

Datum 10.02.2008 ; 15:48:36

Autor Karinas Notebook

Fazit

- Terminologieextraktionsprogramme:
sind eine notwendige Unterstützung für Redakteure,
Übersetzer und Terminologen
- Aber:
Kriterien für „Termhaftigkeit“ (Was nehmen wir auf?)
müssen vorher definiert werden

Wünsche an die Hersteller

- Unzureichende Sprachtechnologie bei der Rückführung auf die Grundform
- Fehlende/Fehlerhafte Exportmöglichkeiten für terminologisch relevante Zusatzinformationen
- Validierungsoberfläche unzureichend
- Performance/Systemstabilität
- Eigenständigkeit

Noch Fragen?



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!!!

Weitere Infos: www.termsolutions.de